

博士論文 (要約)

論文題目 彼方の海岸—20 世紀と 21 世紀のラテンアメリカ文学者らによる、日本古典文学の翻訳とその時代背景

氏名 マヌエル・アスアヘアラモ

目次

イントロダクション	6
1. 本研究の動機と位置付け	8
1.1. 世界文学論的なアプローチ	11
1.2 翻訳研究からのアプローチ	13
2. 先行研究	18
3. 本論文の構成	21
4. 凡例	23
第1章：ラテンアメリカにおける「日本文学」とは何か——19世紀後半から 21世紀にかけてのスペイン語圏から見た日本文学を理解するための予備知識	24
1.1. スペイン語圏作家たちによる日本観のはじまり——日本のキリシタン時代を切り 開いたザビエルを中心に	25
1.1.1. ザビエルによる、イベリア半島的な観点を中心とした日本文の描写	26
1.1.2 Las Relaciones—ザビエルの日本書簡の時代背景	27
1.1.3 ザビエルの書簡の文体と特徴	30
1.1.4. ザビエル書簡において描写される日本文化—<他者>としての魅力	33
1.2. エンリケ・ゴメス=カリージョの『マルセイユから東京まで』 周縁出身者の コスモポリタンによる帝国主義的見聞録における<日本>	36
1.2.1 明治期の東京を記録した「南米人」—エンリケ・ゴメス=カリージョが見たモノ	37
1.2.2. ゴメス=カリージョによる日本描写のスタイル	41
1.2.3. 枠物語としての序文	42
1.2.4. ゴメス=カリージョの姿勢—中心を軸に動く周縁的作家による文化地図作り	45
1.2.5. 東京の街を歩くゴメス=カリージョ	51
1.3. 結論: ザビエルとゴメス=カリージョ。日本を見るための二つの見方。	53
第2章: ボルヘスの小宇宙と日本文学の魅力——晩年のボルヘスの俳句作品から 遺作の『枕草子』のスペイン語訳まで	57
2.1. ボルヘス、オリエンタリズム、禅仏教——日本関連作品の先行研究とボルヘス におけるオリエンタリズムについて	59
2.1.1 日本に対するアプローチ——オリエンタリズムとその諸問題	60
2.1.2. ボルヘスの禅仏教観	66
2.1.3. ボルヘスの俳句と短歌の詩作——『群虎黄金』と『暗号』についての考察	71
2.2. 遺作の謎：ボルヘスの『枕草子』スペイン語訳	90
2.2.1 ボルヘスと翻訳——翻訳の原作者（オーサーシップ）の問題とその先行研究	91
2.5. まとめ	105
2.4. 付録・『枕草子』のスペイン語訳の冒頭部分	110
第3章 ラテンアメリカを旅する芭蕉——オクタビオ・パスによる『おくのほ そ道』のスペイン語訳の特徴とその背景	113

3.1. パスによる『おくのほそ道』スペイン語訳の時代背景と本章の研究アプローチ	113
3.1.1. オクタビオ・パスによる最初のアジア大陸訪問とスペイン語訳『おくのほそ道』の執筆背景	117
3.1.2. 大都市と周縁の繋がり——アジア大陸としてのインドとそこからパスが見た日本をめぐって	118
3.1.3. メキシコの在日本大使館勤務時期の読書体験とメキシコ帰国後の『おくのほそ道』執筆過程	121
3.2. 芭蕉、メキシコに行く——スペイン語訳『おくのほそ道』のテキストと西洋日本文学翻訳の系譜・伝統	125
3.2.1. 西洋言語による日本文学翻訳の伝統から見たパスの翻訳論	125
3.2.2. スペイン語訳『おくのほそ道』の特徴——様々な文化圏に跨がるテキストの翻訳作業を中心に	127
3.2.3. 1970年版『おくのほそ道』の大胆な訂正とその理由——俳句のフランス語訳とパスの俳句論をめぐって	129
3.3. まとめ—パスが訳した芭蕉が、日本に帰国する。	135
第4章：具象詩の中の日本——アロウド・ジ・カンポスによる東洋文学論『表意文字』と『世阿弥の羽衣』を中心に	137
4.1. ポルトガル語訳『羽衣』の制作過程と時代背景について	137
4.1.1. 「具象詩」、「具体詩」、「コンクリート詩」——20世紀後半のアバンギャルド文芸運動の文脈と翻訳の問題	138
4.1.2. 具象詩運動の概要とブラジルにおける翻訳論との関係——Transcrição という作業	140
4.2. ジ・カンポスによる東洋文学の翻訳論『表意文字』と翻訳作品『世阿弥の羽衣』の関係	144
4.2.1. 『世阿弥の羽衣』出版の時代背景	144
4.2.2. 『世阿弥の羽衣』を訳するための予備知識——パウンド、構造主義、翻訳理論、表意文字	145
4.3. ジ・カンポスによる東洋文学をめぐる詩論『表意文字』	150
4.3.1. テキストとしての『世阿弥の羽衣』	151
4.3.2. 漢字中心的な翻訳論によって翻訳された日本の古典文学作品——『世阿弥の羽衣』の精読と分析	163
4.3.3. 『世阿弥の羽衣』の精読	165
4.4. 結論	176
第5章：21世紀の現代ラテンアメリカ文学において「日本」が表象するもの——マリオ・ベジャティンとアドリーアナ・リズボアの作品におけるムラカミ・ハルキ	178
5.1. 伝統と近代性の国——「日本」の両極性と現代ラテンアメリカ文学における描写	179
5.2. 現在のラテンアメリカにおける日本文学の翻訳と受容の時代背景の概要	181
5.3. マリオ・ベジャティンの作品群における日本像——『ムラカミ夫人の庭園』を中心に	184
5.3.1. 『ムラカミ夫人の庭園』——偽翻訳を分析・精読する	190

5.4. アドリーアナ・リズボアの『落柿舎』	197
5.4.1 『落柿舎』で描かれる、ブラジルの観点から見たニホン	199
5.4.2. グローバル化した、ポストモダン的な日本で起きる物語	205
5.5. 書籍の表紙とパラテキスト——ブックデザインを論じるための理論的な枠組み	208
5.5.1. ベジャティン著書の表紙における日本像	210
5.5.2. リズボアによる日本関連作品の表紙の特徴	212
5.6. 結び	213
結論 ラテンアメリカという視点から見る＜日本＞とその文化の創造的な再利用	216
結び	219
参考文献	222

本文

博士論文本文は、書籍の形で 5 年以内に出版予定である。そのため、全文を公表することができない。

参考文献

<外国語文献>

- Aguilar, Gonzalo Moisés. "The Origins of Haroldo de Campos." *Haroldo De Campos: A Dialogue with the Brazilian Concrete Poet*. Ed. David Jackson. Oxford: Centre for Brazilian Studies, University of Oxford, 2005.
- . *Poesia Concreta Brasileira: As Vanguardas Na Encruzilhada Modernista*. São Paulo: EdUSP, 2005.
- Almond, Ian. *The New Orientalists: Postmodern Representations of Islam from Foucault to Baudrillard*. London; New York: I.B. Tauris, 2007.
- Aparicio, Frances R. *Versiones, Interpretaciones, Creaciones: Instancias De La Traducción Literaria En Hispanoamérica En El Siglo Veinte*. Gaithersburg, MD, USA: Ediciones Hispamérica, 1991.
- Apter, Emily. *Against World Literature: on the Politics of Untranslatability*. Verso, 2013.
- . *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton University Press, 2011.
- Augé, Marc. *Non-Places: An Introduction to Anthropology of Supermodernity*. John Howe, trans. London: Verso, 1995.
- Balderston, Daniel. *How Borges Wrote*. Charlottesville: University of Virginia Press, 2017.
- Bellatin, Mario. *El Jardín De La Señora Murakami = Oto no-Murakami Monogatari*. Tusquets Editores España. ed. Barcelona: 2001.
- . *Obra reunida*, vol. 1 &2. Madrid: Alfaguara, 2013. Kindle version.
- Beam, Jeffery. "Review: *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry: A Critical Edition*." *Oyster Boy Review*, vol. 20, Summer 2012. Online: <http://www.oysterboyreview.org/issue/20/essays/BeamJ-09-Pound.html>. Accessed 2017-11-29.
- Bioy Casares, Adolfo. *Borges*. Ed. Daniel Martino. 1a. ed. argentina. ed. Buenos Aires, Argentina: Ediciones Destino, 2006.
- Bloom, Harold. *Dramatists and Dramas*. Philadelphia: Chelsea House Publishers, 2005.
- Bonou, Abdelmouneim. "El orientalismo en la obra de Enrique Gómez Carrillo: de la periferie a la centralidad." *II Congreso Internacional Reencuentro con Enrique Gómez Carrillo*. Guatemala City, Universidad Rafael Landívar: 2012 July 3. Lecture. Online: <http://biblio3.url.edu.gt/Gomez/Ponencias.php>. Accessed 2012-1-20.
- Boll, Tom. *Octavio Paz and T. S. Eliot: Modern Poetry and the Translation of Influence*. London: Legenda, 2012.
- Bourdieu, Pierre, and Jean Claude Passeron. *Reproduction in Education, Society, and Culture*. Richard Nice trans. London: Sage Publications Ltd, 1990.
- Borges, Jorge Luis. *Borges Obras Completas. 1975-1985*. Buenos Aires: Emecé Editores, 1989.

- . *Inquisiciones*. Buenos Aires; Seix Barral, 1994.
- . *Jorge Luis Borges en Sur, 1930-1980*. Buenos Aires: Emecé, 1999.
- . *Obra Poética / Jorge Luis Borges*. Buenos Aires: Emecé, 2007.
- . *Obras Completas*. Ed. Sara Luisa del Carril. Buenos Aires, Argentina: Emecé, 2005.
- . *Obras completas en colaboración*. Buenos Aires: Emecé Editores, 1979.
- . *Obras Completas / Jorge Luis Borges*. 1; 2 Vol. Buenos Aires: Emecé, 1996.
- . *Para Las Seis Cuerdas*. Héctor Basaldé, ed. Buenos Aires: Emecé Editores, 1965.
- . *Siete noches*. México, D.F.: Editorial Meló S.A, 1980.
- . *Textos cautivos: Ensayos y reseñas en El Hogar (1936-1939)*. Ed. Enrique Sacerio-Gari y Emir Rodríguez Monegal. Buenos Aires: Tusquets Editores, 1986.
- . *Textos Recobrados/ Jorge Luis Borges, 1919-1929*. Buenos Aires: Emecé Editores, 2002.
- . *Textos recobrados / Jorge Luis Borges, 1931-1955*. Buenos Aires: Emecé Editores, 2002.
- . *Textos Recobrados / Jorge Luis Borges. 1956-1986*. Buenos Aires: Emecé, 2007.
- Borges, Jorge Luis and Antonio Carrizo. *Borges, El Memorioso: Conversaciones De Jorge Luis Borges Con Antonio Carrizo*. Ed. Antonio Carrizo. México: Fondo de Cultura Económica, 1982.
- Borges, Jorge Luis and María Kodama, translators. *El Libro De La Almohada*. By Sei Shonagon. 1. ed., Alianza Editorial, 2004.
- Borges, Jorge Luis, and Osvaldo Ferrari. *En Diálogo. Volumen. 1* México D.F.: Siglo XXI Editores, 2005.
- . *En Diálogo. Volumen. 2* México D.F.: Siglo XXI Editores, 2005.
- Borilla, Alcira. "Jorge Luis Borges, Un "Haijin" En El Río De La Plata." *Anales de Literatura Hispanoamericana* 0.13 (1984): 69.
- Botton Beja, Flora. "Octavio Paz y La Poesía China: Las Trampas De La Traducción." *Estudios de Asia y Africa* 46.2 (145) (2011): 269-86.
- Burke, Peter and Hsia, Po-chia, eds. *Cultural Translation in Early Modern Europe*. Cambridge University Press, 2007.
- Braga Neves, Júlia. "Um Sentido Para o Fim: Espaços Migratórios e Melancolia Em Hanói, De Adriana Lisboa." *Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea*.45 (2015): 139-57.
- Brandellero, Sara. "Family Secrets and National Trauma in the Work of Adriana Lisboa." *Journal of Iberian and Latin American Studies* 14.2-3 (2008): 133-40.

- Brandon, J. R. "Myth and Reality: A Story of Kabuki during American Censorship, 1945-1949." *Asian Theatre Journal*, vol. 23 no. 1, 2006. pp. 1-110. Online: *Project MUSE*, doi:10.1353/atj.2006.0003.
- Bujaldón de Esteves, Lila (2001) "El modernismo, el Japón y Enrique Gómez Carrillo" . *Revista de Literaturas Modernas*, No. 31, p. 53-72. <http://bdigital.uncu.edu.ar/5053>. Accessed 2013/12/20.
- Cai, Zong-Qi. "Sound Over Ideograph: The Basis of Chinese Poetic Art." *Journal of Chinese Literature and Culture* 2.2 (2015): 545-72.
- Carlsen, George A. "Evoking Japan in Mario Bellatín' s Cosmopolitan Novels El Jardín De La Señora Murakami and Shiki Nagaoka: Una Nariz De Ficción." *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura* 31.1 (2015): 67-77.
- Carvalhaes Duarte, Fernando José. "Sobre Jogos e Júbilos: O Percurso De Uma Invocação." *Arte e Cultura: Estudos Interdisciplinares. IV*. Eds. Maria de Lourdes Sekeff and Edson S. Zampronha. São Paulo: Annablume, 2006.
- Campos, André. "Mênis, a Ira De Aquiles: Canto I Da Iliada De Homero." *Letras Clássicas* 0.2, 1998. 387-401.
- Campos, Haroldo de. *Bere' shith: a cena da origem*. São Paulo: Perspectiva, 2000.
- . *crisantempo*. São Paulo: Editora Perspectiva, 1998.
- . *Éden - Um Tríptico Bíblico*. São Paulo: Editorial Perspectiva, 2004.
- . *Escrito sobre Jade*. Ouro Preto, Brasil: Tipografia do Fundo do Ouro Preto, 1996.
- . *Ideograma: logica, poesia, linguagem*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1977.
- . *Novas: Selected Writings*. Eds. Antonio Sergio Bessa and Odile Cisneros. Evanston, Ill.: Northwestern University Press, 2007.
- . *Yugen, cuaderno japonés*. Andrés Sáanches Robayna, trans. Tenerife : Syntaxis, 1993.
- Campos, Haroldo de, translator. *O Hagoromo de Zeami*. By anonymous. São Paulo: Estação Liberdade, 2006.
- . *Iliada de Homero*. By Homer. São Paulo: Editora Mandarim, 2002.
- Casanova, Pascale. *The World Republic of Letters*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2004.
- Castro Ramírez, Nayelli. *Traducción, Identidad y Nacionalismo En Latinoamérica*. México: Bonilla Artigas Editores, 2013.
- Chiarelli, Stefania. "Que Brasil existe? Estrangeiros na literatura brasileira" . *Intelligere, Revista de História Intelectual*, São Paulo, v. 2, n 2 [3], p. 40-48. 2016. Online: <http://revistas.usp.br/revistaintelligere>. Accessed 2017-12-17.
- Corbett, John, and Ting Huang. *The Translation and Transmission of Concrete Poetry*. Routledge, 2020.

- Damrosch, David. *How to Read World Literature*. Second ed., John Wiley & Sons Ltd, 2018.
- . *What Is World Literature?* Princeton University Press, 2003.
- Dasilva, Xosé Manuel. "Octavio Paz Transcreado Por Haroldo De Campos: De "Blanco" a "Transblanco"." *TRANS: revista de traductología*.10 (2006): 23-40.
- Davis, Kathleen E. "Sombras Chinescas and Les Derniers Jours De Pekin: Writing From Within and Without the Eight Nation Alliance." *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, vol. 18, no. 1, 2014, pp. 211-220.
- De Gruchy, John Walter. *Orienting Arthur Waley: Japonism, Orientalism, and the Creation of Japanese Literature in English*. Hawaii: University of Hawaii Press, 2003.
- Derrida, Jacques. *De la grammatologie*. Paris : Les Éditions de Minuit, 1967.
- Duxbury, Nancy and W.F. Garrett-Petts, David MacLennan, eds. *Cultural Mapping as Cultural Inquiry (Routledge Advances in Research Methods, Vol. 13)*. Routledge, 2015.
- Echavarría, Arturo. *Lengua y Literatura De Borges*. Madrid Iberoamericana: Vervuert, 2006.
- Emmerich, Michael. *The Tale of Genji: Translation, Canonization, and World Literature*. Columbia University Press, 2013.
- Ellis, Robert Richmond. "The Best thus Far Discovered': The Japanese in the Letters of Francisco Xavier." *Hispanic Review* 71.2 (2003): 155.
- . *They Need Nothing: Hispanic-Asian Encounters of the Colonial Period*. Toronto: University of Toronto Press, 2012.
- Fiddian, Robin. *Postcolonial Borges: Argument and Artistry*. Oxford University Press, 2017.
- Figueiredo, Eurídice. "L'écivain et ses doubles dans le roman contemporain: (Christian Mistral Et Adriana Lisboa)= O escritor e seu duplo no romance contemporâneo: (Christian Mistral e Adriana Lisboa)." *Letras de Hoje* 50.2 (2015): 198-204.
- Fisher, Andrés. "Haroldo De Campos y Homero: De La Escritura Que Genera Escritura a La Transcreación y La Épica.2 *Guaragua* 15.37 (2011): 117-29.
- Flo, Juan. "Jorge Luis Borges Traductor De Die Verwandlung (Fechas, Textos, Conjeturas)." *Anales de la Literatura Hispanoamericana* 42 (2013): 215.
- Francis Xavier, Saint, 1506-1552. *Cartas y Avisos Espirituales*. Ed. 2., notablemente corregida y aumentada. ed. Madrid: Sapiencia, 1952.
- , and M. J. Costelloe. *The Letters and Instructions of Francis Xavier*. no. 10 Vol. St. Louis, Mo.: Institute of Jesuit Sources, 1992.
- Franchetti, Paulo. "O haikai no Brasil." *Poesia Sempre*. Ano 10 Numero 17. Rio de Janeiro: Ministro da Cultura Fundação BIBLIOTECA NACIONAL, Dezembro 2002.
- Freeman-Mitford, A. *Historias Del Antiguo Japón*. Erasmus Ediciones, 2012.

- Fenollosa, Ernest. *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry: A Critical Edition*. Eds. Ezra Pound, et al. New York: Fordham University Press, 2008.
- García Márquez, Gabriel. *El Amor En Tiempos De Cólera*. New York: Knopf Vintage Español, 2019.
- Gasió, Guillermo. *Borges En Japón, Japón En Borges*. 1a ed. ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1988.
- Gaster, Timothy P. "Exoticism in Enrique Gómez Carrillo's Encounter with Japan." *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, vol. 18, no. 1, 2014, pp. 247-258.
- Genette, Gerard, Richard Macksey, and Jane E. Lewin. *Gérard Genette Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge: 1997.
- Gil, Juan. *Hidalgos y Samurais: España y Japón En Los Siglos XVI y XVII*. 675 Vol. Madrid: Alianza Editorial, 1991.
- Gillespie, John. "Caudel's Encounter with the Noh." *Symposium* 37.4 (1983): 272.
- Gomes, Gínia Maria. "Os sentidos da viagem em Rakushisha, de Adriana Lisboa." *Escritas do eu: introspecção, memória, ficção*. Ana Maria Lisboa de Mello, ed. Rio de Janeiro: 7Letras, 2013.
- Gómez Carrillo, Enrique. *Among the ruins*. Florence Simmonds, trans. London: W. Heinemann, 1915.
- . *In the Heart of the Tragedy*. London: Hodder and Stoughton, 1917.
- . *El Japón Heroico y Galante*. Madrid: Renacimiento, 1912.
- . *De Marsella á Tokio: Sensaciones De Egipto, La India, La China y El Japón. Prólogo De Rubén Darío*. Paris: Garnier Hermanos, 1912.
- Gonçalves da Costa, Ana Amélia. "Rakushisha: Heterotopias, Não-Lugares Sil êncio." *Letrônica*, vol. 7, no. 1, 2014. 351-365.
- Green, Roland. Foreword. *Novas: Selected Writings*. By Haroldo de Campos. Eds. Antonio Sergio Bessa and Odile Cisneros. Evanston, Ill.: Northwestern University Press, 2007.
- Hagimoto, Koichi. "Borges and Japan." *Chasqui* 44.2 (2015): 205.
- Hayashiya, Eikichi. "Entrevista al Sr. Eikichi Hayashiya." *Gaceta trimestral HOJAS EN LA ACERA*. Año V, Numero 17 (Marzo 2013). Pp. 14. <http://hela17.blogspot.jp/p/descargas-gaceta.html>. Accessed 2017/01/28.
- . "Recuerdos de Octavio Paz y sus Sendas de Oku." *Revista de la Universidad de México*, Issue 19, 2005, pp.84-88.
- Henitiuk, Valerie. *Worlding Sei Shônagon: The Pillow Book in Translation*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2012.
- Hind, Emily. "Entrevista Con Mario Bellatin. (Autor)." *Confluencia: Revista Hispanica de Cultura y Literatura* 20.1 (2004): 197.

- Hokenson, Jan Walsh. *Japan, France, and East-West Aesthetics: French Literature, 1867-2000*. Madison N.J.: Fairleigh Dickinson University Press, 2004.
- . "Haiku as a Western Genre: Fellow-Traveler of Modernism." In *Modernism (Comparative History of Literatures in European Languages, Vol. 21)*. Ed. Astradur Eysteinnsson. 2 Vol. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2007. pp. 693-714.
- Horiki, Minoru. "Exploring Bashō's World of Poetic Expression: Soundscape Haiku." Cheryl Crowley, trans. In H. E. Kerkham, ed. *Matsuo Bashō's Poetic Spaces: Exploring Haikai Intersections*. New York: Palgrave Macmillan, 2006.
- Hsia, R. P. *A Jesuit in the Forbidden City: Matteo Ricci 1552-1610*. Oxford University Press, 2010.
- Hubbard, Jason C. *Japoniæ Insulæ: The Mapping of Japan : Historical Introduction and Cartobibliography of European Printed Maps of Japan to 1800*. 14 Vol. Houten: HES & De Graaf Publishers BV, 2012.
- Iwai, Shuma. "An Analysis of Francis Xavier's Letters from Kagoshima, Japan (1549): His Approaches and Views of Ministry." *Asia Journal of Theology* 21.1 (2007): 6-18.
- Jackson, David K. "Haroldo de Campos and the Poetics of Invention." *Haroldo De Campos: A Dialogue with the Brazilian Concrete Poet*. Ed. David Jackson. Oxford: Centre for Brazilian Studies, U of Oxford, 2005.
- Jakobson, Roman. "Linguistics and Poetics." in *Style in Language*. Ed. Thomas A. (Thomas Albert) Sebeok. Cambridge, 1960.
- Jenckes, Kate. *Reading Borges After Benjamin: Allegory, Afterlife, and the Writing of History*. Ithaca: State University of New York Press, 2007.
- Johnson, David E. *Kant's Dog: On Borges, Philosophy, and the Time of Translation*. Albany: State University of New York Press, 2012.
- Joyce, James. Seed, David ed. *James Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man*. New York: St. Martin's Press, 1992.
- Jullien, Dominique. *Borges, Buddhism and World Literature: A Morphology of Renunciation Tales*. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan, 2019.
- Kampff Lages, Susana. "Tradução, Transcrição: Releituras do cânone literário italiano Por Haroldo de Campos." *Confluenze* 9.1 (2017): 183-7.
- King, John. *Sur: Estudio de la revista literaria argentina y de su papel en el desarrollo de una cultura, 1931-1970*. México: Fondo de Cultura Económica, 1989.
- . *Sur: A Study of the Argentine Literary Journal and its Role in the Development of a Culture, 1931-1970*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- Kodama, María, María Juana Masini, and Irma Zangara, eds. *El Camino Del Haiku*. Buenos Aires, Argentina: Emecé, 2005.
- Kristal, Efraim. *Invisible Work: Borges and Translation*. 1st ed. Nashville: Vanderbilt University Press, 2002.

- Kushigian, Julia Alexis. *Orientalism in the Hispanic Literary Tradition: in Dialogue with Borges, Paz, and Sarduy*. University of New Mexico Press, 1991.
- Lafarga, Francisco, and Luis Pegenaute, eds. *Diccionario Histórico De La Traducción En Hispanoamérica*. Iberoamericana, 2013.
- . *Lengua, Cultura y Política En La Historia De La Traducción En Hispanoamérica*. Editorial Academia del Hispanismo, 2012.
- Lee, Christina Hyo Jung. *Western Visions of the Far East in a Transpacific Age, 1522-1657*. Farnham, Surrey; Burlington, VT: Ashgate, 2012.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge, 1992.
- Levine, Suzanne Jill. *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. Saint Paul, Minn.: Graywolf Press, 1991.
- Lisboa, Adriana. *Contos populares Japoneses*. Rio de Janeiro: Rocco Jovens Leitores, 2008.
- . "Escrever no Brasil Depois De Clarice Lispector: Armadilhas Ficcionalis." *Journal of Iberian and Latin American Studies* 14.2-3 (2008): 141-5.
- . *Hut of Fallen Persimmons*. Eds. Sarah Green and Bashō Matsuo. Lubbock: 2011.
- . *Rakushisha*. Rio de Janeiro: Editora Objetiva, 2007.
- Lisboa de Mello, Ana Maria. "Deslocamento, Iniciação, transfiguração, e, Rakushisha." *Revista Cerrados*, no. 44, ano 26, 2017. 130-140
- López Alfonso, Francisco José. *Mario Bellatin, El Cuadernillo de las cosas difíciles de explicar*. Wilfrido H. Corral, ed. Alicante, Spain: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2015.
- López-Calvo, Ignacio. *Alternative Orientalisms in Latin America and Beyond*. Cambridge Scholars Pub., 2007.
- . "The Death of the Author through False Translation in Mario Bellatin's Orientalised Japan." *Bulletin of Latin American Research* 32.3 (2013): 339-53.
- . *Dragons in the Land of the Condor: Writing Tusán in Peru*. Tucson: 2014.
- . *One World Periphery Reads the Other*. Cambridge Scholars Publisher, 2010.
- . *Peripheral Transmodernities: South-to-South Intercultural Dialogues between the Luso-Hispanic World and "the Orient."* Cambridge Scholars Publisher, 2012.
- Maciel, Maria Esther. "Conversación con Haroldo de Campos. América latina en diálogo con oriente." *Cuadernos Hispanoamericanos*. 628, octubre 2002 (2002): 83-96.
- . "Poesia Latino-americana em diálogo com o Oriente. Conversa com Haroldo de Campos." In Santos, Luís Alberto Brandão and Pereira, Maria Antonieta, eds. *Trocas culturais*. Belo Horizonte: Poslit/UFMG, 1999. 33-46 pp.
<http://www.letras.ufmg.br/esthermaciel/entharoldo2.html>. Accessed 2020-06.01.

- Marinetti, Filippo. "L'aube japonaise." *Poesia*. February, 1905. P. 9. Princeton Blue Mountain collection: <http://bluemountain.princeton.edu/>. Accessed 2015-01-23.
- Mascarou, Alain. *Les Cahiers De "L'Éphémère," 1967-1972: Tracés Interrompus*. Paris, France: L'Harmattan, 1998.
- Matsuo, Bashō. *Journaux De Voyage*. René Sieffert, trans. Paris: Publications orientalistes de France, 1978.
- . « *La Sente Étroite Du Bout-Du-Monde*. » René Sieffert, trans. *L'Éphémère*. n° 6, été (1967): 33-67.
- . *The Narrow Road to Oku*. Donald Keene, trans. Tokyo, London: Kodansha International, 1996.
- Mccracken, Ellen. "Expanding Genette's Epitext/ Peritext Model for Transitional Electronic Literature: Centrifugal and Centripetal Vectors on Kindles and iPads." *Narrative* 21.1 (2013): 105-24.
- Medeiros, S. "Li Po e Mao Tse-Tung Em Português." *Cadernos de Literatura em Tradução* 0.11 (2010)
- Mendoza Arroyo, Juan Manuel. *Enrique Gómez Carrillo: Estudio Crítico-Biográfico; Su Vida, Su Obra y Su Época*. 2.th ed. Guatemala: 1946.
- Moretti, Franco. *Distant Reading*. Verso, 2013.
- . *Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History*. Verso, 2005.
- Nagle, Marilene. "Parangoromo: interação entre Hélio Oiticica e Haroldo de Campos." *Capa*. v. 31, n. 61 (2016).
- Nóbrega, Thelma Médici. "Transcrição e Hiperfidelidade." *Cadernos De Literatura Em Tradução*, n° 7, Nov. 2006, p. 249-55. <http://www.revistas.usp.br/clt/article/view/49417>. Accessed 2020-01-20.
- Nicholls, Peter. "The Chinese Written Character as a Medium of for Poetry: A Critical Edition (review)." *Modernism/modernity* 17.3 (2010): 694-696. *Project MUSE*. Web. 16 Oct. 2014. <<http://muse.jhu.edu/>>. Web.
- Okamoto, Shirō. *The Man Who Saved Kabuki: Faubion Bowers and Theatre Censorship in Occupied Japan*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2001.
- Oliva Neto, João Angelo. "A Eneida em bom português: Considerações sobre teoria e pratica." *2o Simpósio De Estudos Clássicos Da USP*. Ed. M. M. dos Santos. São Paulo: Editora Humanitas, 2007. 65-89.
- Palaversich, Diana. "Apuntes Para Una Lectura De Mario Bellatin." *Chasqui* 32.1 (2003): 25-38.
- . *De Macondo a McOndo. Senderos de la postmodernidad latinoamericana*. México: Plaza y Valdés, 2005.
- Park, Hyunhee. *Mapping the Chinese and Islamic Worlds: Cross-Cultural Exchange in Pre-Modern Asia*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

- Paz, Octavio. *Cartas a Tomás Segovia, 1957-1985*. Tomás Segovia, ed. 1a. ed. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2008.
- . *Jardines Errantes: Cartas a J.C. Lambert, 1952-1992*. Barcelona: Seix Barral, 2008.
- . "Letter to Donald Keene." 10 Mar. 1957. Donald Keene Papers. Columbia University Library, New York.
- . "Letter to Eikichi Hayashiya." 15 Jul. 1970. Personal archive.
- . "Letter to Eikichi Hayashiya." 5 Aug. 1970. Personal archive.
- . *Memorias y Palabras: Cartas a Pere Gimferrer, 1966-1997*. Pere Gimferrer, ed. Barcelona: Seix Barral, 1999.
- . *Obras Completas*. 2a ed. Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2005.
- . *Por Las Sendas De La Memoria: Prólogos a Una Obra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg: Círculo de Lectores, 2002.
- . "Prologo." *Literatura Japonesa. Sur*. 249 (1957), 1-3.
- . *Versiones y Diversiones*. México: J. Mortiz, 1974.
- Octavio Paz, and Eikichi Hayashiya, translators. *Sendas De Oku*. By Matsuo Bashō. Barcelona: Barral Editores, 1970.
- Perloff, Marjorie. Perloff. "Concrete prose in the nineties: *Galáxias* and After." *Haroldo De Campos: A Dialogue with the Brazilian Concrete Poet*. Ed. David Jackson. Oxford: Centre for Brazilian Studies, U of Oxford, 2005.
- . "Refiguring the Poundian Ideogram: From Octavio Paz's to Haroldo De Campos's." *Modernist Cultures* 7.1 (2012): 40-55.
- Perloff, Marjorie, and Haroldo de Campos. "'Concrete Prose' in the Nineties: Haroldo De Campos's 'Galáxias' and After." *Contemporary Literature* 42.2 (2001): 270-93.
- Perrone-Moisés, Leyla. "Haroldo de Campos: the Theorist and the Critic." *Haroldo De Campos: A Dialogue with the Brazilian Concrete Poet*. Ed. David Jackson. Oxford: Centre for Brazilian Studies, U of Oxford, 2005.
- Polrier, José María. "Maria Kodama: Entre oriente y occidente". *SEKAI*. No, 2, Buenos Aires, 1981. 58-59.
- Pound, Ezra. *Cathay: For the Most Part From the Chinese of Rihaku, From the Notes of the Late Ernest Fenollosa, and the Decipherings of the Professors Mori and Ariga*. London: Elkin Matthews, 1915.
- . *The Cantos*. London: Faber and Faber, 1994.
- Pratt, Mary Louise. *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. New York: Routledge, 1992.

- Quartucci, Guillermo, and Cristina Rascón. "Traducido y por traducir - Poesía y narrativa japonesa." *Traducido y por traducir - Poesía y narrativa japonesa*. Charlas del Círculo. 05 June. 2014. Web. <https://youtu.be/FXDUNy3zPKQ>. Accessed 2019-03-23.
- Raynor, Cecily. "The Digital Ruins of Amores Expressos." *Revista Brasileira de Literatura Comparada*, vol.31, 2017, 139-152.
- Rogers, Geraldine. "Jorge Luis Borges in Argentina." *Oxford Research Encyclopedia of Literature*. April 26, 2018. Oxford University Press. <https://oxfordre.com/literature/view/10.1093/acrefore/9780190201098.001.0001/acrefore-9780190201098-e-274>. Accessed: 2019-7-31.
- Said, Edward W. *Orientalism*. 25th anniversary ed. New York: Vintage Books, 1994.
- Sangster, and Rodney B. *Roman Jakobson and Beyond: Language as a System of Signs*. De Gruyter Mouton, 2017.
- Sarlo, Beatriz. *Borges, Un Escritor En Las Orillas*. 1a ed. ed. Buenos Aires: Ariel, 1995.
- . *Jorge Luis Borges: A Writer on the Edge*. Ed. John King. London; New York: Verso, 1993.
- Saussy, Haun. "Fenollosa Compounded: a Discrimination." *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry: A Critical Edition*. By Ernest Fenollosa. Eds. Ezra Pound, et al. New York: Fordham University Press, 2008.
- . Preface. *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry: A Critical Edition*. By Ernest Fenollosa. Eds. Ezra Pound, et al. New York: Fordham University Press, 2008.
- Schnaiderman, Boris. "Haroldo De Campos e a Transcrição Da Poesia Russa Moderna." *Fragmentos revista de língua e literatura estrangeiras*. 25 (2003): 61-8.
- Sei, Shonagon. *The Pillow Book of Sei Shonagon*. Ivan Morris, trans. New York: Penguin Books, 1982.
- . "El Libro De Almohada De Sei Shonagon." Kazuya Sakai, trans. *Estudios Orientales* 4.1 (1969): 49-69.
- . *El Libro De La Almohada*. Amalia Sato, trans. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2001.
- . *El Libro De La Almohada De La Dama Sei Shônagon*. Iván A. Pinto Román, Oswaldo Gavidia Cannon, and Hiroko Izumi Shimono, trans. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2002.
- Shirane, Haruo, and Tomi Suzuki, eds. *Inventing the Classics: Modernity, National Identity, and Japanese Literature*. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 2000.
- Siskind, Mariano. *Cosmopolitan Desires: Global Modernity and World Literature in Latin America*. Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 2014.
- Skoglund, Herb. "St. Francis Xavier's Encounter with Japan." *Missiology: An International Review*, vol. 3, no. 4, 1975, pp. 451-467.
- Small, Irene. *Hélio Oiticica: Folding the Frame*. Chicago: Chicago University Press, 2016.

- . "Introduction: POEM/ART Brazilian Concrete - Poetry/Verbivocovisual: Brazilian Concrete Poetry." *Ciberletras: Revista De Crítica Literaria y De Cultura*, no. 17, 2007.
- Sonzogni, Marco. *Re-Covered Rose: A Case Study in Book Cover Design as Intersemiotic Translation*. Amsterdam, Philadelphia: 2011.
- Solt, John. *Shredding the Tapestry of Meaning: The Poetry and Poetics of Kitasono Katue (1902-1978)*. Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, 1999.
- Sorrentino, Fernando. *Siete Conversaciones Con Jorge Luis Borges*. Eds. Jorge Luis Borges and Fernando Sorrentino. Buenos Aires: Casa Pardo, 1973.
- Sosa, Victor. "Hagoromo de Zeami, por Haroldo de Campos." *Letras Libres*. Diciembre, 1994: 45-46.
- Stanitzek, Georg. "Texts and Paratexts in Media." *Critical Inquiry* 32.1 (2005): 27-42.
- Tamayo, Guido Leonardo, ed. *B39: Antología De Cuento Latinoamericano*. Bogotá, D. C.: 2007.
- Tinajero, Araceli. *Orientalismo En El Modernismo Hispanoamericano*. Purdue University Press, 2004.
- . *Orientalisms of the Hispanic and Luso-Brazilian World*. Escribana Books, 2014.
- Trigo, Luciano. "Em 'Hanói', Adriana Lisboa retrata personagens fora do lugar." *www.globo.com*. O Globo. 14 June 2013, <http://g1.globo.com/platb/maquinadeescrever/2013/06/02/1522/>. Accessed 2017-12-05.
- Tsurumi, Rebecca Riger. *The Closed Hand: Images of the Japanese in Modern Peruvian Literature*. West Lafayette, Ind.: 2012.
- Ungureanu, Delia. *From Paris to Tlön: Surrealism as World Literature*. New York, NY: Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc, 2018.
- Ulacia, Manuel. *El Árbol Milenari: Un Recorrido Por La Obra De Octavio Paz*. 1. ed. ed. Barcelona: Círculo de Lectores: Galaxia Gutenberg, 1999.
- Vaccari, Oreste. *Pictorial Chinese-Japanese Characters: A New and Fascinating Method to Learn Ideographs*. Vaccari's Language Institute, 1961.
- Valdeón, Roberto A., and África Vidal. *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. Routledge, 2019.
- Vejmelka, Marcel. "O Japão na literatura brasileira atual." *Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea*. 43 (2014): 213-34.
- . "Viagens e leituras japonesas em *Rakushisha*, de Adriana Lisboa." *Brasiliana: Journal for Brazilian Studies* 3.1 (2014): 313-34.
- Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London; New York: Routledge, 1998.
- . *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. Routledge, 2013.

- . *The Translator's Invisibility: a History of Translation*. Routledge, 1995.
- Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. Routledge, 2000.
- Waisman, Sergio Gabriel. *Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery*. Lewisburg: Bucknell University Press. 2005.
- Weinberger, Eliot. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei: How a Chinese Poem is Translated*. Eds. Wei Wang and Octavio Paz. 1st ed. ed. Mount Kisco, N.Y.: Moyer Bell, 1987.
- Willson, Patricia. *La Constelación Del Sur: Traductores y Traducciones En La Literatura Argentina Del Siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2004.
- Yamashita, Karen Tei. "Borges & I." *The Massachusetts Review* 53.2 (2012): 209-14.
- Yokota-Murakami, Takayuki. *Don Juan East/West: On the Problematics of Comparative Literature*. Albany, N.Y.: State University of New York Press, 1998.
- Zanetti, Susana Emilce. *La lectura de "María": constitución de un clásico hispanoamericano*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2009.
<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcgm8q5>. Accessed 2020-01-30.
- Zwartjes, Otto. *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800*. 117 Vol. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co, 2011.

<日本語文献>

- 梅原猛、観世清和監修「羽衣」『能を読む-4 信光と世阿弥以後 異類とスペクタクル』角川書店、2013。
- 太田靖子『俳句とジャポニスム：メキシコ詩人タブラーダの場合』思文閣出版、2008。
- 川成洋・坂東省次 『スペインと日本人』丸善、2006。
- ガブリエル・ガルシア＝マルケス 『コレラの時代の愛』木村榮一訳、新潮社、2006。
- シラネ、ハルオ他『創造された古典：カノン形成・国民国家・日本文学』ハルオ・シラネ・鈴木登美編・柄谷行人[ほか執筆]、新曜社、1999。
- ソルト、ジョン『北園克衛の詩と詩学：意味のタペストリーを細断する』田口哲也訳 思潮社、2010。
- ダムロッシュ、デイヴィッド『世界文学とは何か？』秋草俊一郎・奥彩子・桐山大介・小松真帆訳、国書刊行会、2011。
- デリダ、ジャック『根源の彼方に——グラマトロジーについて（上）』足立和浩訳、現代思潮新社、1972。
- 長谷川耀 『「奥の細道」をよむ』筑摩書房、2007。

坂東省次『スペインを訪れた日本人：エリートたちの異文化体験』行路社、2009。

パスカル・カザノヴァ『世界文学空間—文学資本と文学革命』岩切正一郎訳、藤原書店、2002。

ヒル、フアン『イダルゴとサムライ：16, 17 世紀のイスパニアと日本』平山篤子訳、法政大学出版局、2000。

ベンヤミン、ヴァルター「翻訳者の使命」『ベンヤミン・コレクション 2——エッセイの思想』浅井健二郎編訳、筑摩書房、1996。

ホルヘ・ルイス・ボルヘス『伝奇集』ラテンアメリカの文学 / 綜合社編、篠田一士訳、集英社、1984。

ボルヘス、ホルヘ・ルイス「吉良上野介——傲慢な式部官長」『汚辱の世界史』中村健二訳、岩波書店、2012。

ボルヘス、ホルヘ・ルイス『七つの夜』野谷文昭訳、岩波文庫、2018。

松尾芭蕉『おくのほそ道』『日本の古典—完訳 第 55 卷 芭蕉文集・去来抄』井本農一他校注・訳、小学館、1985。

論文の内容の要旨

論文題目 彼方の海岸—20 世紀と 21 世紀のラテンアメリカ文学者らによる、日本古典文学の翻訳とその時代背景

氏名 マヌエル・アスアヘアラモ

スペイン支配下の植民地時代から、ラテンアメリカの文学者たちはスペイン語以外の西洋文学に興味を示し、ヨーロッパ諸国の言語から詩や散文の作品を数多くスペイン語に翻訳してきた。しかし、19 世紀半からは、それまで西洋と文化的交流が比較的に進んでいなかったアジア大陸の諸国（インド、中国、そして日本）の文化と文学が欧米において知られるようになるにつれて、ラテンアメリカの文学者たちのあいだでも、これらの地域の文学への関心が高まっていった。この経緯の結果として、19 世紀半ばから日本の文化と文学が、フランス語や英語などで書かれた著書を経由して、ラテンアメリカ文学者たちの手に渡り読まれ始めていった。

本論文は、上記の経緯を踏まえ、20 世紀初期から 21 世紀初期にかけて、ラテンアメリカの代表的な文学者たちが執筆した日本文化と関係する一連の作品—すなわち、日本文学から重訳あるいは直訳された翻訳作品や、日本の文化、文学、宗教などを紹介、もしくは解説する作品—を取り上げ、翻訳作業を創作的な文学的営みとみなす観点から、文化的資本のアダプテーションと交流であるこの現象を考察し、各作品の時代背景を検討し、各テクストを精読するものである。つまり、ラテンアメリカの知識層における<日本像>が辿ってきた変遷を確認するとともに、各時代・地域において機能していた<日本>を取り巻く諸言説にも着目しながら議論を進めている。この<日本文学像>について論じるため、本研究は、世界文学理論(World Literature Studies)と翻訳研究(Translation Studies)の双方が交差するようなアプローチを理論的な枠組みとして採用している。

本論文は、以上のような視点に基づいて、上記の各時代における<日本像>を代表する作家たちに視野を絞り、それらによる日本文学からの翻訳とアダプテーションを五章に分けて分析する。本論文が研究対象とするのは、20 世紀初期に活躍していたジャーナリストのエンリケ・ゴメス＝カリージョ(Enrique Gómez Carrillo)による日本紀行、20 世紀ラテンアメリカ文学の巨匠ホルヘ・ルイス・ボルヘス(Jorge Luis Borges)による俳句、短歌、そして『枕草子』のスペイン語訳、メキシコ出身でノーベル文学賞受賞者の詩人オクタビオ・パス(Octavio Paz)による『おくのほそ道』のスペイン語訳、20 世紀後半にブラジルで頭角を現した前衛芸術運動の具象詩の旗手、詩人アロウド・ジ・カンポス(Haroldo de Campos)による能文学の翻訳と表意文字を巡る論考、そして 21 世紀初期に、日本を舞台とする作品を執筆した二人の小説家、ブラジルのアドリーアナ・リズボア(Adriana Lisboa)とメキシコのマリオ・ベジャティン(Mario Bellatin)の小説である。

研究対象となっている上記の作家たちによる作品の分析に加えて、本論文では、日本の文化と文学を考えるためにラテンアメリカの文学者たちが参照していた諸原説の推移も確認する。20 世紀のラテンアメリカのような、日本をめぐる情報が錯綜した思想状況のもとで形成された日本像を考えるためには、日本と関連した作品の作成、あるいは日本文学作品の翻訳を試みた各作家の文学的な世界観を概観する必要がある。したがって、本論文では、研究対象となっているそれぞれの作品の精読を行うとともに、各作家の歴史的背景と、その思想の経緯にも焦点を当てることにした。なぜならパスやボルヘスの日本観に入り込んでゆくことは、20 世紀初期のメキシコとアルゼンチンにおける日本像を考え、さらには当時その両国で流布していたであろう、ヨーロッパ諸言語で執筆された書籍の中の日本像

を考え ることに等しいからだ。たとえば、ボルヘスにとってのそれは、自国アルゼンチンのオリエンタリズムと、アーサー・ウェイリーによる英訳『源氏物語』などイギリス、フランスそしてドイツで翻訳されていた日本文学になるし、パスにとってのそれは、タブラーダをはじめとするメキシコのハイク文学の経緯と、西洋言語で書かれたドナルド・キーンなどの日本文学研究による翻訳作品並びに入門書と、さらにロマン・ヤコブソンやレヴィ＝ストロースなどフォルマリズム及び構造主義の思想家が同時代に提案していた斬新な文学論になる。このように、国内外の諸要素に影響されながら、各世代のラテンアメリカ文学者たちは自分なりの＜日本像＞を作り上げ、それを各々の文学作品の中に落とし込み、特定の機能を担わせていたと考えられる。本論文は、各作家の＜日本像＞を明らかにしたうえで、それらを体系的に繋げることを目的としている。

本論文の構成は以下の通りである。

まず、イントロダクションでは、先行研究を概観し、本論文の理論的基盤となっている世界文学論と翻訳論とその比較分析の方法について理論的背景を明らかにする。さらに、ラテンアメリカにおける文学翻訳の歴史と役割を検討する際に提起される諸問題を確認して、本論文で具体的に研究対象となっている作家たちがいかにラテンアメリカにおける日本文学からの翻訳とアダプテーションの現象を代表しているかを説明する。

第1章では、西洋における日本像の原型とも言える言説の源、すなわちフランシスコ・ザビエルをはじめとする16世紀のイエズス会の宣教師たちがスペイン語やポルトガル語で書いた書簡をトランスカルチュレーションの観点から検討したうえで、時系列を追って進み、20世紀初期に日本についての旅行記や記事をラテンアメリカとスペインの新聞で連載したグアテマラの作家エルネスト・ゴメス＝カリージョの日本描写について考察する。本章ではまた、20世紀ラテンアメリカ文学における日本像の形成を考える際に重要なキーワードとなる要素、すなわち＜周縁＞(The Periphery)と＜中心＞(The Center)や、翻訳と重訳などの要因について論じることにも繋がっていく。フランス文化を普遍的な中心と捉えたゴメス＝カリージョの日本は、それでも後のラテンアメリカの日本描写に見られる相違点を考えるうえで不可欠なケーススタディとして論じている。

第2章では、ラテンアメリカ文学の文豪、アルゼンチンのホルヘ・ルイス・ボルヘスの日本文学観を祖上に載せ、『汚辱の世界史』(*Historia Universal de la Infamia*, 1935)や英訳版『源氏物語』の書評など、ボルヘスが作家活動の早い段階に著した作品を足がかりとして、俳句や短歌の詩形をとった作品が収められている晩年の詩集『群虎黄金』(*El oro de los tigres*, 1972)や『暗号』(*La cifra*, 1981)などの日本関連作品を取り上げる。なお、同章の後半では、ボルヘスがマリア・コダマ夫人とスペイン語に共訳したとされる『枕草子』(*El libro de la almohada*, 2004)を出発点とし、ボルヘスの翻訳論を考慮に入れた上で、この『枕草子』がボルヘスによる作品ではないという仮説を提示する。

第3章では、20世紀メキシコの国民詩人オクタビオ・パスと日本文学の関係に焦点を当てる。彼が1950年代のインドおよび日本滞在期間中に本格的に接触し始めた日本文学との邂逅を説明したうえで、スペイン語訳『おくのほそ道』(*Las sendas de Oku*)の1957年版と1970年版のテキストを分析する。大きく書き換えられた1970年の改訂版は、現在のラテンアメリカにおいても同作品の定訳となっている。ここでは、パスによる訂正にどのような創作的な意図が反映されているかについて考察する。さらに、この『おくのほそ道』の初版と同年の1957年にアルゼンチンで刊行された文芸誌『スール』の日本文学特集を念頭において、その刊行にあたってパスが果たした役割も示し、そこで確認できる国際的な文学と翻訳のネットワークについて考察する。

第4章では、焦点をブラジル文学に移し、20世紀後半からブラジルの文学界に大きな影響を及ぼした詩的運動、具象詩の旗振り役として活躍した詩人アロウド・ジ・カンポスの日本文学論、翻訳論、そして日本文学からの翻訳作品を検討する。本章が主に分析しているテキストは、ジ・カンポスによる表意文字文学論『表意文字——理論、詩、言語』(*Ideograma: Logica Poesia Linguagem*, 1977)と、日本の能楽作品『羽衣』のポルトガル語訳お

よびその翻訳の制作過程を記した『世阿弥の羽衣』(*Hagoromo de Zeami*, 1993)である。その分析の結果、日本語を実際に勉強したジ・カンボスの試みは、日本語の原文を参考にしているにもかかわらず、本論文で扱っている他の翻訳作品のどれよりも、高度な独自性を示していると結論づける。

第5章では、21世紀初頭のラテンアメリカ文学の＜日本像＞について考察する。ここでは、日本や日本文化を扱う小説の特徴として「偽翻訳」と「文化的な傍観者」という二つの区分を提案する。この二つのカテゴリーの代表的な小説作品として、メキシコ出身の作家マリオ・ベジャティン(Mario Bellatin)の『ムラカミ夫人の庭園』(*El jardín de la señora Murakami*, 2000)と、ブラジル出身のアドリーアナ・リズボア(Adriana Lisboa)の『落柿舎』(*Rakushisha*, 2007)を検討している。現在の世界における日本現代文学のイメージを反映する形で、本章の小説の主人公たちの名前は、村上春樹になぞらえられている。こうして、村上春樹の存在が暗示されているこれら二つの作品を考察することによって、現在のラテンアメリカにおいて、現代日本文学がいかに屈折されているかを考察している。

本論最後の結論では、ラテンアメリカ的な文学空間を素描した上で、今後のラテンアメリカ作家たちが、世界文学の一部としての日本文学に対する認識のあり方についても考える。ラテンアメリカの文学者たちにとって、長きにわたり問題視されてきた土着文化と欧米文化の対立のはけ口あるいは、その問題から脱却するための突破口として、東洋文学、とりわけ日本文学は魅力的な選択肢であったと言える。世界の各国文化を相対化することは、欧米によって周縁化されてきたラテンアメリカにとって、世界文学を平等な立場で語ることのできるような文学空間を作り上げるために欠かすことのできない戦略であった、という結論に達している。